

# Índice

INTRODUCCIÓN.....	5
1. Objeto y propósito.....	5
2. Organización y contenido .....	6
2.1 <i>Primera parte: Parámetros de la lectura</i> .....	7
2.2 <i>Segunda parte: La lectura en lenguas extranjeras</i> .....	7
3. Selección del corpus .....	10
4. Programa de investigación y proyectos.....	11
5. Cuestiones formales.....	11
Agradecimientos .....	12
PRIMERA PARTE: PARÁMETROS DE LA LECTURA .....	13
CAPÍTULO I: El texto .....	15
1. Definición y límites .....	15
2. El texto como unidad verbal autónoma.....	15
3. Texto y forma.....	17
3.1 <i>Género y discurso</i> .....	17
3.2 <i>Tipología de textos</i> .....	19
4. Texto y contenido .....	20
5. La organización del texto.....	23
5.1 <i>Configuración enunciativa</i> .....	23
5.2 <i>Plan del texto</i> .....	26
5.2.1 <i>Criterio formal: dimensión gráfica y marcas segmentales</i> .....	26
5.2.1.1 <i>El paratexto</i> .....	27
5.2.1.2 <i>El párrafo</i> .....	27
5.2.2 <i>Planificación semántica</i> .....	28
5.2.2.1 <i>La secuencia</i> .....	28
5.2.3 <i>Procedimientos de textualidad</i> .....	29
5.2.3.1 <i>La conectividad y sus marcadores</i> .....	30
5.2.3.2 <i>Mecanismos de cohesión</i> .....	30
6. Texto y funcionamiento.....	33
7. El texto como producto social.....	33
7.1 <i>Texto y autor: dimensión psicológica</i> .....	33
7.2 <i>Texto y mundo: dimensión social</i> .....	34
7.3 <i>El texto y su dimensión histórica</i> .....	35
CAPÍTULO II: El lector .....	37
1. Definición .....	37
2. Las estructuras mentales.....	38

2.1 <i>Las estructuras cognitivas</i> .....	38
2.1.1 <i>Los conocimientos del mundo</i> .....	39
2.1.2 <i>Los conocimientos de la lengua</i> .....	40
2.1.3 <i>Nivel representacional</i> .....	41
2.2 <i>Las estructuras afectivas</i> .....	43
3. Los procesos psicológicos.....	43
3.1 <i>La percepción</i> .....	44
3.2 <i>Los procesos de activación</i> .....	45
3.2.1 <i>Activación de los esquemas generales: tipo de texto y guión</i> .....	46
3.2.2 <i>Activación de los referentes de las palabras</i> .....	46
3.2.3 <i>Activación del sentido global</i> .....	47
3.3 <i>La construcción del sentido</i> .....	47
3.3.1 <i>Nivel cognitivo: hipótesis sobre el sentido global</i> .....	47
3.3.2 <i>Nivel local: microestructura</i> .....	48
3.3.3 <i>Nivel global: la coherencia</i> .....	48
3.4 <i>La memorización</i> .....	48
3.5 <i>La reproducción</i> .....	49
CAPÍTULO III: El contexto .....	51
1. Definición .....	51
2. Contexto extraverbal.....	54
2.1 <i>Condiciones del contexto extraverbal</i> .....	55
2.1.1 <i>Condiciones psicológicas</i> .....	55
2.1.2 <i>Condiciones sociales</i> .....	56
2.1.3 <i>Condiciones históricas</i> .....	57
2.2 <i>Construcción del contexto extraverbal</i> .....	58
3. Contexto verbal .....	59
3.1 <i>Contexto inmediato</i> .....	60
3.2 <i>Contexto próximo</i> .....	60
3.3 <i>Contexto alejado</i> .....	61
SEGUNDA PARTE: LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA .....	63
CAPÍTULO IV: Variables de la actividad lectora en lengua extranjera.....	65
1. Definición de la lectura .....	65
2. Procesos en la lectura de un texto en lengua extranjera .....	66
2.1 <i>La comprensión</i> .....	66
2.2 <i>La interpretación</i> .....	68
2.3 <i>La inferencia y los procesos inferenciales en lenguas extranjeras</i> .....	70
2.4 <i>Transferencia de la competencia lingüística de la LM a la LE</i> .....	73
3. Competencias del lector .....	74
3.1 <i>Competencia lingüística</i> .....	74
3.1.1 <i>Lenguas y clasificación</i> .....	75
3.1.2 <i>El caso de las lenguas románicas</i> .....	76
3.1.3 <i>Tipos de lectores y niveles</i> .....	77
3.1.4 <i>Los conocimientos culturales</i> .....	78

3.1.5 <i>Intereses del lector</i> .....	78
4. Los modelos de lectura.....	79
4.1 <i>Modelos autónomos</i> .....	79
4.2 <i>Modelo interactivo</i> .....	80
5. Modelo interactivo en la lectura en lenguas extranjeras.....	80
5.1 <i>Nivel principiante de lectura</i> .....	80
5.2 <i>Nivel medio</i> .....	83
5.3 <i>Nivel avanzado: lectura interpretativa</i> .....	84
6. Legibilidad y niveles.....	85
6.1 <i>Primer nivel de legibilidad</i> .....	85
6.2 <i>Segundo nivel de legibilidad</i> .....	85
6.3 <i>Tercer nivel de legibilidad</i> .....	86
6.4 <i>Cuarto nivel de legibilidad</i> .....	86
<b>CAPÍTULO V: Parámetros de la experimentación .....</b>	<b>87</b>
1. Introducción.....	87
2. Construcción de un modelo variable de lectura .....	88
3. Textos seleccionados .....	90
3.1 <i>Características</i> .....	90
3.2 <i>Corpus</i> .....	90
3.3 <i>Variables sobre la organización textual</i> .....	95
3.3.1 <i>Nivel global</i> .....	95
3.3.2 <i>Nivel local</i> .....	96
3.3.3 <i>Del nivel local al global</i> .....	98
4. La lengua .....	98
4.1 <i>Conocimientos lingüísticos</i> .....	98
4.2 <i>Las lenguas en presencia y sus relaciones</i> .....	99
5. Sujetos.....	99
5.1 <i>Correlación sujetos y textos</i> .....	100
5.2 <i>Correlación entre sujetos y niveles lingüísticos</i> .....	101
<b>CAPÍTULO VI: Primer nivel de legibilidad: tipo de discurso y de texto.....</b>	<b>103</b>
1. Introducción.....	103
2. Discurso y tipos de texto.....	104
3. El paratexto .....	105
4. Función del peritexto en la lectura en lenguas extranjeras.....	107
4.1 <i>Condiciones de acceso al peritexto</i> .....	108
4.1.1 <i>Peritextos seleccionados para la experimentación</i> .....	108
4.1.2 <i>Condiciones peritextuales y función del léxico según su localización</i> .....	109
4.2 <i>Operaciones cognitivas</i> .....	110
4.3 <i>Estrategias de los lectores</i> .....	111
4.3.1 <i>Peritextos prototípicos</i> .....	111
4.3.2 <i>Peritexto prototípico con texto borroso</i> .....	113
4.3.3 <i>Peritexto pobre</i> .....	113
4.3.4 <i>Peritexto no identificable</i> .....	114
4.3.5 <i>Peritexto en lenguas árabe y neerlandesa</i> .....	115

<b>4.4 Modelos de interpretación del peritexto .....</b>	<b>116</b>
<b>4.4.1 Textos con peritextos identificables .....</b>	<b>116</b>
<b>4.4.2 Textos sin peritexto identificable.....</b>	<b>117</b>
<b>4.4.3 Peritexto identificable en lenguas desconocidas.....</b>	<b>118</b>
<b>CAPÍTULO VII: Segundo nivel de legibilidad: los esquemas mentales .....</b>	<b>121</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>121</b>
<b>2. Los esquemas mentales .....</b>	<b>121</b>
<b>3. Organización de los guiones.....</b>	<b>123</b>
<b>3.1 Función de los guiones .....</b>	<b>124</b>
<b>3.2 Composición de los guiones.....</b>	<b>125</b>
<b>4. Construcción de los guiones en textos en lengua extranjera .....</b>	<b>126</b>
<b>4.1 Identificación del tipo de texto y construcción del guión.....</b>	<b>126</b>
<b>4.2 Acceso al léxico: transparencia y opacidad de títulos y subtítulos.....</b>	<b>127</b>
<b>4.3 Localización del léxico en el peritexto .....</b>	<b>128</b>
<b>4.4 Transferencia de la competencia morfosintáctica de la lengua materna .....</b>	<b>128</b>
<b>4.5 Otros elementos del peritexto.....</b>	<b>128</b>
<b>5. Operaciones en la construcción del guión.....</b>	<b>129</b>
<b>5.1 Selección del léxico relevante .....</b>	<b>129</b>
<b>5.2 Inferencias elaboradas de anticipación.....</b>	<b>129</b>
<b>6. Estrategias de construcción del guión.....</b>	<b>130</b>
<b>6.1 Estrategias de los lectores en los textos con peritexto rico.....</b>	<b>131</b>
<b>6.2 Estrategias de los lectores en textos con peritexto mínimo.....</b>	<b>134</b>
<b>CAPÍTULO VIII: Tercer nivel de legibilidad: Comprensión y coherencia locales.</b>	
<b>1) La palabra .....</b>	<b>137</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>137</b>
<b>2. La palabra como unidad léxica.....</b>	<b>137</b>
<b>3. La palabra y sus niveles de representación .....</b>	<b>138</b>
<b>3.1 Representación e imagen fónica/gráfica.....</b>	<b>139</b>
<b>3.2 Representación semántica .....</b>	<b>139</b>
<b>3.3 Representación morfológica .....</b>	<b>141</b>
<b>4. El reconocimiento de la palabra en una lengua extranjera.....</b>	<b>141</b>
<b>4.1 Reconocimiento e identificación del sentido.....</b>	<b>142</b>
<b>4.1.1 Las palabras conocidas .....</b>	<b>143</b>
<b>4.1.2 Las palabras transparentes.....</b>	<b>143</b>
<b>4.1.3 Las palabras opacas.....</b>	<b>145</b>
<b>5. Operaciones de reconocimiento y atribución de sentido .....</b>	<b>146</b>
<b>6. Estrategias de atribución de sentido .....</b>	<b>148</b>
<b>6.1 Reconocimiento de las palabras conocidas .....</b>	<b>148</b>
<b>6.2 Reconocimiento de las palabras transparentes .....</b>	<b>149</b>
<b>6.2.1 Asimilación de la forma de la palabra .....</b>	<b>150</b>
<b>6.2.2 Inferencias a partir del guión.....</b>	<b>150</b>
<b>6.2.3 Inferencias a partir de los conocimientos del mundo.....</b>	<b>151</b>
<b>6.3 Estrategias de reconocimiento de las palabras opacas.....</b>	<b>152</b>
<b>6.3.1 Opacidad y contexto: inferencias elaboradas .....</b>	<b>153</b>

6.3.2 <i>Inferencias elaboradas a partir de los conocimientos del mundo</i> .....	154
<b>CAPÍTULO IX: Tercer nivel de legibilidad: Comprensión y coherencia locales.</b>	
2) Oración, enunciado y proposición .....	155
1. Introducción.....	155
2. La oración como unidad formal de descripción local y el enunciado como unidad contextual .....	156
2.1 <i>Criterio gráfico de identificación</i> .....	157
2.2 <i>Organización morfosintáctica</i> .....	157
2.3 <i>Universo de referencia</i> .....	158
2.4 <i>Condiciones pragmáticas</i> .....	159
2.5 <i>Condiciones discursivas</i> .....	160
2.6 <i>Unidad textual</i> .....	161
3. La proposición como representación .....	161
3.1 <i>Modelos proposicionales</i> .....	163
3.2 <i>Modelo global de Kintsch: la proposición como entidad cognitiva</i> .....	163
4. La oración y su representación proposicional en lengua extranjera: operaciones de construcción .....	165
4.1 <i>Percepción visual</i> .....	167
4.2 <i>Segmentación</i> .....	167
4.3 <i>Organización temática</i> .....	167
4.4 <i>Relaciones entre los constituyentes</i> .....	168
4.5 <i>Correspondencia entre papeles temáticos y sintácticos</i> .....	168
4.6 <i>Construcción de la representación proposicional de la oración</i> .....	168
5. Estrategias en la construcción de la representación proposicional.....	169
5.1 <i>Oración con palabras conocidas o transparentes</i> .....	170
5.2 <i>Oración con palabras opacas pero con solución posible a la opacidad</i> .....	172
5.3 <i>Oración sin posible solución a la opacidad</i> .....	174
5.3.1 <i>Las zonas de opacidad</i> .....	174
5.3.1.1 <i>Proposiciones sustitutivas aceptables</i> .....	176
5.3.1.2 <i>Inferencias elaboradas negativas</i> .....	176
5.3.2 <i>La ruptura de la intercomprensión: el caso del rumano</i> .....	177
<b>CAPÍTULO X: Cuarto nivel de legibilidad: La interpretación global. 1) La organización del texto</b> .....	
1. Introducción.....	179
2. Organización enunciativa.....	180
3. Estructura composicional del texto: secuencia y tipos de secuencias.....	181
4. De la segmentación a la integración: articulación de secuencias y párrafos .....	183
4.1 <i>Primer nivel de conectividad: integración de oraciones</i> .....	184
4.2 <i>Segundo nivel de conectividad: demarcación de párrafos</i> .....	184
4.3 <i>Tercer nivel de conectividad: plan del texto y organización secuencial</i> .....	185
5. Interpretación global del texto en lengua extranjera.....	185
5.1 <i>Textos en lengua francesa</i> .....	185
5.2 <i>Textos en lengua italiana</i> .....	189
5.3 <i>Texto en lengua portuguesa</i> .....	190

5.4 Texto en lengua rumana.....	191
5.5 Finalidad discursiva y tipos de secuencias .....	191
6. Estrategias de identificación de la organización del texto .....	192
6.1 Identificación del tipo de texto .....	193
6.2 Percepción del nivel gráfico del párrafo .....	193
6.3 Identificación y progresión temáticas .....	194
6.3.1 Las macroproposiciones de los títulos.....	195
6.3.2 Principios de párrafo y conectores.....	195
6.4 Identificación de la secuencia .....	196
6.5 Plan del texto .....	197
<b>CAPÍTULO XI: Cuarto nivel de legibilidad: La interpretación global. 2) Coherencia.....</b>	<b>199</b>
1. Introducción.....	199
2. La coherencia global: el tema como proceso de integración.....	200
3. De la coherencia local a la coherencia global .....	201
3.1 La cohesión nominal.....	202
3.2 La cohesión verbal .....	204
4. Operaciones para la construcción de la coherencia.....	205
5. Estrategias en la construcción de la coherencia textual.....	206
5.1 Selección y jerarquización léxicas .....	206
5.2 Relación e integración de los contenidos.....	207
5.3 Construcción de la cohesión verbal.....	209
5.3.1 Segmentación y jerarquización de las formas verbales.....	209
5.3.2 Integración.....	211
<b>CAPÍTULO XII: Cuarto nivel de legibilidad: La interpretación global. 3) La macroestructura..</b>	<b>213</b>
1. Introducción.....	213
2. Construcción de la macroestructura en lengua extranjera.....	214
3. Condiciones de construcción de la macroestructura.....	217
4. Estrategias en la construcción de la macroestructura .....	218
4.1 Nivel cognitivo: macrosignificación genérica del tipo de texto y del guión.....	218
4.2 Nivel local: reglas de supresión e integración .....	219
4.3 Sentido global: reglas de integración, construcción y generalización .....	221
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>225</b>
<b>APÉNDICE.....</b>	<b>235</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>249</b>